Dátum zverejnenia: 22.11.2011

Obsah zmluvy: Zmluva o nájme

Číslo zmluvy: 383/2011

BILLA s.r.o. - 1
Bajkalská 19/A
821 02 Bratislava
IČ DPH: SK2020312503

333/2011

SK	DE
ZMLUVA O NÁJME	**MIETVERTRAG**
uzavretá v zmysle § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka	abgeschlossen im Sinne § 663 ff Bürgerliches Gesetzbuch
medzi:	zwischen:
BILLA s.r.o. so sídlom Bajkalská 19/A, 821 02 Bratislava IČO: 31 347 037, IČ DPH: SK 2020312503 zast.: Ing. Jana Zemánková – konateľ Jaroslaw Szczypka – konateľ bankové spojenie: Tatra banka, a.s. č. účtu: 2629003697/1100 zápis: Obch. register OS Bratislava I, v odd. Sro, vl. č. 4758/B	**BILLA s.r.o.** mit Sitz Bajkalská 19/A, 821 02 Bratislava Firmennummer: 31 347 037 USt-IdNr: SK 2020312503 vertr. durch: Ing. Jana Zemánková – Geschäftsführer Jaroslaw Szczypka – Geschäftsführer Bankverbindung: Tatra banka, a.s. Konto-Nr.: 2629003697/1100 Registrierung: Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, im Abt. Sro, Einl. Nr. 4758/B
ďalej ako **prenajímateľ**	nachfolgend als **„Vermieter“**
a	und
Mesto Banská Štiavnica so sídlom Radničné nám. č 1, 969 01 Banská Štiavnica. IČO 00320501 , DIČ 2021107308 .(nie sme platcom DPH) zast.: Mgr. Nadežda Babiaková, primátorka mesta. bankové spojenie: VÚB Žiar nad Hronom č. účtu: 14525422/0200 ďalej ako **nájomca**	**die Stadt Banská Štiavnica** mit Sitz Radničné nám. č 1, 969 01 Banská Štiavnica. Id.-Nr. 00320501 Steuer-Id.Nr. 2021107308 (wir sind kein Mehrwertsteuerzahler) vertr. durch: Mgr. Nadežda Babiaková, Bürgermeisterin der Stadt . Bürgermeisterin der Stadt Bankverbindung: VÚB Žiar nad Hronom Konto-Nr.: 14525422/0200 nachfolgend als **„Mieter“**
za nižšie uvedených podmienok:	unter unten angeführten Bedingungen:

I.	I.
Predmet a účel nájmu	**Gegenstand und Zweck der Mietung**
1.1. Prenajímateľ je v 1/1 výlučným vlastníkom autobusových prístreškov a autobusových zastávok slúžiacich SAD Zvolen (v prevažnej miere SAD, ale môžu tu zastavovať napr. aj diaľkové linky iných spoločností) a spevnenej komunikácie – chodníkov nachádzajúcich sa v kat. úz. Banská Štiavnica, ktoré sú postavené na nehnuteľnosti – pozemku parc. č. 4145/6 druh pozemku - zastav. plochy a nádvoria o výmere 3460 m2 (zastávky sú na p. č. C KN 4145/5, vo výmere 606 m^2) vedenej Správou katastra Banská Štiavnica na LV č. 5590 - grafické znázornenie sa nachádza v situačnej mapke, ktorá tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy. Ďalej je prenajímateľ výlučným vlastníkom hnuteľných vecí, ktoré sa nachádzajú na/v autob. prístreškoch a zastávkach, prípadne sú umiestnené na/v chodníkoch a ktorých presná špecifikácia sa nachádza v prílohe č. 2 tejto zmluvy (ďalej spolu iba ako „hnuteľné veci“) . Ide o hnuteľné veci, ktoré súvisia, alebo sú využívané v spojení so zriadenou autobusovou stanicou. Príloha č. 1 a 2 sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.	1.1. Der Vermieter ist 1/1 der ausschließliche Besitzer der Busüberdachungen und der Bushaltestellen, die der SAD Zvolen dienen (überwiegend der SAD, aber hier können auch Fernlinien anderer Gesellschaften halten) und der befestigten Kommunikation – der Bürgersteige, befindlich im Katastergebiet Banská Štiavnica, die auf der Liegenschaft – Grundstück Parzelle Nr. 4145/6, Grundstückart - Bebaute Flächen und Höfe mit der Fläche 3460 m^2 (die Haltestellen sind auf der Parzelle Nr. C KN 4145/5, mit der Fläche 606 m^2) gebaut sind, geführt durch die Katasterverwaltung Banská Štiavnica auf der Eigentumsurkunde Nr. 5590 – die grafische Abbildung befindet sich auf dem Lageschema, das die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages bildet. Weiter ist der Vermieter der ausschließliche Besitzer der beweglichen Sachen, die sich in/an Busüberdachungen und Bushaltestellen befinden, beziehungsweise sie auf/in Gehsteigen platziert sind, und deren genaue Spezifikation sich in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrages befindet (im Weiteren zusammen nur als „bewegliche Sachen“). Es geht um bewegliche Sachen, die mit der errichteten Busstation zusammenhängen oder in Verbindung mit ihr benutzt werden. Die Anlagen Nr. 1 und 2 stellen einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages dar.
1.2. Prenajímateľ na základe tejto zmluvy	1.2. Auf Grund dieses Vertrages überlässt

prenecháva do nájmu nájomcovi autobusové prístrešky, autobusové zastávky, spevnenú komunikáciu - chodníky a hnuteľné veci a nájomca ich berie do užívania a zaväzuje sa za ne uhradiť dohodnuté nájomné.

1.3. Nájomca bude predmet nájmu užívať za účelom za ktorým bol zriadený – t.j. ako autobusové zastávky a chodníky pre širokú verejnosť.

1.4. Akákoľvek zmena účelu nájmu, je možná len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa.

II.

Doba nájmu, prevzatie nájmu

2.1. Nájom sa dojednáva na dobu určitú, a to do 30.06.2022 Nájom začína plynúť dňom podpísania tejto zmluvy jej účastníkmi.

2.2. Nájomca prevezme predmet nájmu na základe písomného protokolu, a to do 15 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy jej účastníkmi. Podpisom preberacieho protokolu nájomca zároveň potvrdí, že prenajímateľ nie je povinný uskutočniť a realizovať na/v predmete nájmu žiadne zmeny ani údržbu v súvislosti s účelom využitia predmetu nájmu a že predmet nájmu je plne vyhovujúci sledovanému účelu nájmu.

der Vermieter dem Mieter in die Mietung die Busüberdachungen, die Bushaltestellen, die befestigte Kommunikation – die Bürgersteige und die beweglichen Sachen und der Mieter übernimmt diese in die Nutzung und verpflichtet sich, für sie den vereinbarten Mietzins zu zahlen.

1.3. Der Mieter wird den Mietgegenstand zu dem Zweck nutzen, zu dem er errichtet wurde – d.h. als Bushaltestellen und Bürgersteige für breite Öffentlichkeit.

1.4. Jegliche Änderung des Mietzwecks ist nur auf Grund der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Vermieters möglich.

II.

Mietdauer, Übernahme der Mietung

2.1. Die Miete wird auf bestimmte Zeit vereinbart, und dies bis zum 30.06.2022. Die Mietung beginnt am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags von dessen Teilnehmern zu laufen.

2.2. Der Mieter wird den Mietgegenstand auf Grund des schriftlichen Protokolls übernehmen, und dies innerhalb von 15 Tagen ab der Unterzeichnung dieses Vertrages von dessen Teilnehmern. Mit der Unterzeichnung des Übernahmeprotokolls bestätigt der Mieter zugleich, dass der Vermieter nicht verpflichtet ist, in/an dem Mietgegenstand keine Änderungen nicht einmal Instandhaltung im Zusammenhang mit dem Nutzungszweck des Mietgegenstandes zu machen, und dass der Mietgegenstand für den verfolgten Mietzweck voll geeignet ist.

III. **Nájomné, prevádzkové náklady – výška, splatnosť, spôsob platby**	III. **Mietzins, Betriebskosten – Höhe, Fälligkeit, Zahlungsweise**
3.1. Zmluvnými stranami bolo dohodnuté nájomné nasledovne: odo dňa začatia nájmu do konca roka 31.12.2011 je dohodnuté vo výške 1,-€ bez DPH; následné nájomné je dohodnuté vo výške 1,-€/rok bez DPH a je splatné vždy k 15.01. aktuálneho kalendárneho roka.	3.1. Die Vertragsparteien haben den Mietzins folgendermaßen vereinbart: ab Tag des Mietbeginns bis zum Ende des Jahres 31.12.2011 ist er in der Höhe von 1,- € ohne MwSt. vereinbart; der nachfolgende Mietzins ist in der Höhe von 1,-€/Jahr ohne Mehrwertsteuer vereinbart und er ist jeweils zum 15.01. des aktuellen Kalenderjahres fällig.
3.2. Nájomné bude uhrádzané na základe tejto zmluvy, t.j. prenajímateľ nebude vystavovať faktúru.	3.2. Der Mietzins wird auf Grund dieses Vertrages vergütet werden, d.h. der Vermieter wird keine Rechnung ausstellen.
3.3. Nájomcovi nebudú v súvislosti s užívaním nájmu dodávané žiadne energie, či iné média, ako ani poskytované iné služby, s čím nájomca bez akýchkoľvek výhrad súhlasí.	3.3. Dem Mieter werden im Zusammenhang mit der Nutzung des Mietgegenstandes keine Energien bzw. keine anderen Medien in Rechnung gestellt werden, sowie keine anderen Dienstleistungen gewährt werden, womit der Mieter ohne jegliche Vorbehalte einverstanden ist.
IV. **Práva a povinnosti zmluvných strán**	**IV.** **Rechte und Pflichten der Vertragsparteien**
4.1. Nájomca je povinný prevziať predmet nájmu v rozsahu a za podmienok podľa tejto zmluvy, užívať predmet nájmu v súlade s účelom nájmu, dodržiavať povinnosti nájomcu stanovené touto zmluvou a všeobecne záväznými právnymi predpismi, riadne a včas platiť nájomné.	4.1. Der Mieter ist verpflichtet, den Mietgegenstand im Umfang und unter Bedingungen laut diesem Vertrag zu übernehmen, den Mietgengenstand in Übereinstimmung mit dem Mietzweck zu nutzen, die Pflichten des Mieters, die durch diesen Vertrag und allgemeinverbindliche Vorschriften festgelegt sind, einzuhalten, den Mietzins ordentlich und rechtzeitig zu

	zahlen.
4.2. Na vykonanie stavebných či iných úprav na/v predmete nájmu sa vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa. Súčasťou žiadosti nájomcu o stavebné úpravy je aj predloženie dokumentácie súvisiacej s týmito úpravami. Ak prenajímateľ udelí súhlas k stavebným úpravám, nájomca je povinný zaobstarať na svoje náklady všetky nevyhnutné súhlasné povolenia a je povinný postupovať tak, aby prenajímateľovi nevznikla žiadna škoda. Pri skončení tejto zmluvy je nájomca povinný na vlastné náklady uviesť predmet nájmu do pôvodného stavu, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.	4.2. Die Durchführung von Bau- bzw. anderen Änderungen an/in dem Mietgegenstand bedürft eine vorherige schriftliche Zustimmung des Vermieters. Ein Bestandteil des Ansuchens des Mieters um Bauänderungen ist auch die Vorlage der mit diesen Änderungen zusammenhängenden Dokumentation. Falls der Vermieter die Zustimmung mit Bauänderungen erteilt, ist der Mieter verpflichtet, sich auf seine Kosten alle notwendigen zustimmenden Bewilligungen einzuholen, und er ist verpflichtet so vorzugehen, dass dem Vermieter kein Schaden entsteht. Bei Beendigung dieses Vertrages ist der Mieter verpflichtet, den Mietgegenstand in den ursprünglichen Zustand zurückzuversetzen, falls sich die Vertragsparteien nicht anders vereinbaren.
4.3. Prenajímateľ je oprávnený na objekte, kde sa predmet nájmu nachádza, realizovať stavebné úpravy.	4.3. Der Vermieter ist verpflichtet, am Objekt, wo sich der Mietgegenstand befindet, Bauänderungen durchzuführen.
4.4. Nájomca môže prenechať predmet nájmu alebo jeho časť do podnájmu tretej osobe len s predchádzajúcim písomným súhlasom prenajímateľa.	4.4. Der Mieter kann den Mietgegenstand oder dessen Teil einem Dritten nur mit der vorherigen schriftlicher Zustimmung des Vermieters zur Untermiete überlassen.
4.5. Nájomca je povinný počínať si tak, aby nedochádzalo ku škodám na predmete nájmu. Nájomca zodpovedá prenajímateľovi za škodu spôsobenú na predmete nájmu zavinenú nájomcom,	4.5. Der Mieter ist verpflichtet, sich so zu verhalten, dass es zu keinen Schäden am Mietgegenstand kommt. Der Mieter verantwortet dem Vermieter für den Schaden, der vom Mieter oder von den

alebo osobami, ktoré sa nachádzajú v/na predmete nájmu.	Personen verursacht wurde, die sich im/auf dem Mietgegenstand befinden.
4.6. Nájomca na vlastné náklady zabezpečuje celoročnú údržbu predmetu nájmu a opravy a to minimálne v takom rozsahu, aby bol predmet nájmu plne funkčne využiteľný pre účely, za ktorým sú prenajaté (t.j. autobusové zastávky a chodníky pre širokú verejnosť). Najmä musí byť predmet nájmu udržiavaný v čistote a musí byť dodržiavaný estetický vzhľad. Nájomca berie na vedomie, že udržiavanie povinností uvedených v tomto bode je podstatnou náležitosťou tejto zmluvy. Nájomca zároveň berie na vedomie, že porušením týchto povinností môže dôjsť k ohrozeniu dobrého mena prenajímateľa.	4.6. Der Mieter stellt auf eigene Kosten die ganzjährige Wartung und Reparaturen des Mietgegenstandes sicher, und dies mindestens in dem Umfang, dass der Mietgegenstand funktionell voll benutzbar für die Zwecke wäre, zu denen sie vermietet sind (d.h. Bushaltestellen und Bürgersteige für breite Öffentlichkeit). Besonders muss der Mietgegenstand sauber gehalten werden und das ästhetische Aussehen muss eingehalten werden. Der Mieter nimmt zu Kenntnis, dass die Einhaltung der in diesem Punkt angeführten Pflichten ein wesentlicher Bestandteil dieses Vertrages ist. Der Mieter nimmt zugleich zu Kenntnis, dass es durch Verletzung dieser Pflichten zur Gefährdung des guten Namens des Vermieters kommen kann.
4.7. Prenajímateľ nezodpovedá za škody spôsobené na/v predmete nájmu, ani za škody spôsobené vandalizmom na/v predmete nájmu, jeho častiach alebo zariadení.	4.7. Der Vermieter verantwortet nicht für die an/in dem Mietgagenstand zugefügten Schäden, nicht einmal für die Schänden, die durch Vandalismus an/in dem Mietgegenstand, in seinen Teilen oder Anlagen zugefügt werden.
4.8. Nájomca nesie priamu zodpovednosť voči tretím osobám za akékoľvek porušenie všeobecne záväzných predpisov, za škodu spôsobenú na zdraví alebo majetku tretích osôb, ktoré vznikli v/na predmete nájmu, alebo v súvislosti s činnosťou realizovanou na/v predmete nájmu.	4.8. Der Mieter trägt direkte Verantwortung gegen Dritten für jegliche Verletzung von allgemein verbindlichen Vorschriften, für den an Gesundheit oder Eigentum von Dritten zugefügten Schaden, die in/an dem Mietgegenstand oder im Zusammenhang mit der in/an dem Mietgegenstand durchgeführten

	Tätigkeit zugefügt werden.
4.9. Nájomca vyhlasuje, že má všetky nevyhnutné povolenia na činnosť, ktorú bude realizovať v/na predmete nájmu. Akékoľvek prípadné sankcie od tretích osôb za nesplnenie tejto skutočnosti znáša v plnom rozsahu nájomca a to aj v prípade, ak by k tomu mal byť zaviazaný prenajímateľ.	4.7. Der Mieter erklärt, dass er alle notwendigen Genehmigungen für die Tätigkeit hat, die er in/an dem Mietgegenstand leisten wird. Jegliche eventuelle Sanktionen von Dritten für die Nichterfüllung dieser Tatsache trägt in vollem Umfang der Mieter, und dies auch in dem Fall, wenn dazu der Vermieter verpflichtet wäre.
4.10. Prenajímateľ oboznámil nájomcu, že účtovná nadobúdacia hodnotu majetku tvoriaca predmet nájmu bola vo výške: 42.407,08 -€ bez DPH.	4.10. Der Vermieter hat den Mieter darüber informiert, dass der buchhalterische Anschaffungswert des Eigentums, das der Mietgegenstand darstellt, in der Höhe von 42.407,08 -€ ohne MwSt. war.
V. **Skončenie nájmu**	**V.** **Mietbeendigung**
5.1. Nájomný vzťah založený touto zmluvou končí uplynutím dohodnutej doby.	5.1. Die mit diesem Vertrag gegründete Mietbeziehung endet mit dem Ablauf des vereinbarten Zeitraums.
5.2. Táto zmluva môže skončiť aj na základe dohody zmluvných strán. Takáto dohoda musí mať písomnú formu a musí v nej byť dohodnutý deň ukončenia nájomného vzťahu.	5.2. Dieser Vertrag kann auch auf Grund einer schriftlichen Vereinbarung der Vertragsparteien enden. Solche Vereinbarung muss schriftliche Form haben und es muss in ihr der Tag der Beendigung der Mietbeziehung vereinbart sein.
5.3. Prenajímateľ je oprávnený vypovedať túto zmluvu aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná doba je v tomto prípade 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede nájomcovi.	5.3. Der Vermieter ist berechtigt, diesen Vertrag auch ohne Angabe des Grundes zu kündigen, wobei die Kündigungsfrist in diesem Fall 3 Monate beträgt, und sie beginnt, am ersten Tag des Monates, der nach der Zustellung der Kündigung dem Mieter folgt, zu laufen.
5.4. Prenajímateľ je oprávnený vypovedať zmluvu s okamžitou účinnosťou: a) nájomca užíva predmet nájmu	5.4. Der Vermieter ist berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirksamkeit zu kündigen, wenn:

v rozpore s touto zmluvou, alebo porušuje povinnosti uvedené v tejto zmluve, a to aj napriek výzve, ktorú prenajímateľ zaslal nájomcovi a v ktorej ho vyzval k uskutočneniu nápravy; b) nájomca viac ako 14 dní mešká s platením nájomného; c) nájomca prenechá predmet nájmu alebo jeho časť do podnájmu bez súhlasu prenajímateľa; d) nájomca porušuje svoje povinnosti uvedené v čl. IV. bode 4.6. tejto zmluvy, a to aj napriek výzve, ktorú prenajímateľ zaslal nájomcovi a v ktorej ho vyzval k uskutočneniu nápravy s poskytnutím premeranej lehoty; pričom výpoveď je v týchto prípadoch účinná okamihom jej doručenia nájomcovi.	a) der Mieter den Mietgegenstand im Widerspruch mit diesem Vertrag nutzt, oder er die in diesem Vertrag angeführten Pflichten verletzt, und dies auch trotz einer Aufforderung, die der Vermieter dem Mieter gesendet hat und in der er ihn zur Durchführung einer Verbesserung aufgefordert hat; b) der Mieter mehr als 14 Tage mit der Zahlung des Mietzinses im Verzug ist; c) der Mieter den Mietgegenstand oder dessen Teil ohne Zustimmung des Vermieters untervermietet; d) der Mieter seine im Art. IV. Punkt 4.6. dieses Vertrages angeführten Pflichten verletzt, und dies auch trotz schriftlicher Aufforderung, die der Vermieter dem Mieter gesendet hat und in der er ihn zur Durchführung einer Verbesserung mit Gewährung einer angemessenen Frist aufgefordert hat; wobei die Kündigung in diesen Fällen im Moment deren Zustellung dem Mieter wirksam ist.
5.5. Účinky výpovede sa nedotýkajú práv a nárokov, ktoré zmluvné strany nadobudli na základe tejto zmluvy predo dňom účinnosti tejto výpovede.	5.5. Die Folgen der Kündigung betreffen nicht die Rechte und Pflichten, die die Vertragsparteien auf Grund dieses Vertrages vor dem Tag der Wirksamkeit dieser Kündigung erworben haben.
5.6. V prípade skončenia nájmu z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť prenajímateľovi predmet nájmu v stave v akom ho prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	5.6. Im Falle der Mietbeendigung aus jeglichem Grund ist der Mieter verpflichtet, dem Vermieter den Mietgegenstand in dem Zustand zurückzugeben, in dem er ihn übernommen hat, mit Hinsicht auf die übliche Abnutzung, falls sich die

	Vertragsparteien nicht anders vereinbaren.
VI. **Záverečné ustanovenia**	**VI.** **Schlussbestimmungen**
6.1. V prípade, ak sa podľa tejto zmluvy vyžaduje doručenie písomnosti druhej zmluvnej strane, platí, že sa zasielajú na adresu uvedené v záhlaví tejto zmluvy, alebo na aktuálne uvedenú v obchodnom alebo inom registri. Zásielka sa považuje za doručenú aj v prípade, ak sa z adresy vráti ako neprevzatá, a to dňom doručenia vrátenej zásielky odosielajúcej zmluvnej strane; obdobne nastávajú účinky doručenia odmietnutím prevzatia doručovanej zásielky, pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak.	6.1. Falls laut diesem Vertrag die Zustellung von Schriftsachen an die andere Vertragspartei verlangt wird, so gilt es, dass sie an die im Kopftitel dieses Vertrages angeführte Adresse oder an die aktuell im Handelsregister angeführte Adresse gesendet werden. Die Sendung wird als zugestellt auch in dem Fall betrachtet, falls sie als nicht übernommen von der Adresse zurückkommt, und dies am Tag der Zustellung der zurückgegebenen Sendung an die absendende Vertragspartei; ähnlich treten die Folgen der Zustellung durch die Ablehnung der Übernahme der zustellenden Sendung ein, falls es im Vertrag nicht anders angeführt ist.
6.2. Právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa spravujú príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.	6.2. Die Rechtverhältnisse zwischen den Vertragsparteien regeln sich nach den entsprechenden Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik.
6.3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky skutočnosti, informácie a údaje, ktoré sú uvedené v tejto zmluve a/alebo ktoré budú uvedené v jej dodatkoch a prílohách a/alebo ktoré sa zmluvné strany dozvedeli v súvislosti s touto zmluvou, jej plnením sú dôvernými informáciami (ďalej len „dôverné informácie"). Obidve zmluvné strany sú povinné zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách, ibaže by z tejto zmluvy alebo z príslušných	6.3. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass alle Tatsachen, Informationen und Angaben, die in diesem Vertrag angeführt sind a/ oder die in dessen Zusatzverträgen und Anlagen angeführt sein werden a/oder über die die Vertragsparteien im Zusammenhang mit diesem Vertrag, dessen Erfüllung erfahren haben, vertrauliche Informationen sind (im Weiteren nur „vertrauliche Informationen"). Beide Vertragsparteien

všeobecne záväzných právnych predpisov vyplývalo inak. Záväzok zmluvných strán obsiahnutý v tomto článku zmluvy nezaniká ani po skončení jej účinnosti.	sind verpflichtet Stillschweigen über vertrauliche Informationen zu bewahren, es sei denn es aus diesem Vertrag oder aus einschlägigen allgemein verbindlichen Vorschriften anders hervorgeht. Die in diesem Artikel des Vertrags enthaltene Verpflichtung der Vertragsparteien erlischt nicht einmal nach der Beendigung dessen Wirksamkeit.
6.4. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto nájomnej zmluvy musia byť vykonané vo forme písomného dodatku, ktorý musí byť riadne podpísaný.	6.4. Jedwede Änderungen oder Ergänzungen dieses Mietvertrages müssen in Form eines schriftlichen Nachtrags durchgeführt werden, der ordentlich unterschrieben werden muss.
6.5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, po dvoch vyhotoveniach pre každú zo zmluvných strán. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a nemeckej jazykovej verzii, pričom v prípade rozporu je rozhodujúce slovenské znenie.	6.5. Dieser Vertrag ist in vier Exemplaren ausgefertigt, je zwei für jede der Vertragsparteien. Dieser Vertrag ist in slowakischer und in deutscher Sprachversion ausgefertigt, wobei im Falle der Zwiespalt die slowakische Sprachversion verbindlich ist.
6.6. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že táto zmluva je prejavom ich slobodnej, vážnej a ničím neobmedzenej vôle, na znak čoho ju podpisujú.	6.6. Die Vertragsparteien haben den Vertrag gelesen, dessen Inhalt verstanden und erklären, dass dieser Vertrag Ausdruck ihres freien, ernstvollen und unbeschränkten Willens ist, zum Zeichen wessen sie ihn unterschreiben.
6.7. Táto nájomná zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda v súlade s ustanoveniami § 47a a násl. Občianskeho zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov, dňom nasledujúcim po dni zverejnenia.	6.7. Dieser Mietvertrag erwirbt die Gültigkeit zum Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien und er tritt in Kraft in Übereinstimmung mit Bestimmungen § 47a ff des Bürgerlichen Gesetzbuches im Wortlaut von späteren Änderungen und Ergänzungen an dem Tag, der dem Veröffentlichungstag folgt.
V Bratislave, dňa 11.11.2011	In Bratislava, am .....

BILLA s.r.o. - 1
Bajkalská 19/A
821 02 Bratislava
IČ DPH: SK2020312503

Prenajímateľ: ..... BILLA s.r.o.. zast.: Ing. Jana Zemánková - konateľ zast.: Jaroslaw Szczypka - konateľ	Vermieter: ..... BILLA s.r.o.. vert. durch: Ing. Jana Zemánková - Geschäftsführer vert. durch: Jaroslaw Szczypka - Geschäftsführer
Nájomca: ..... Mesto Banská Štiavnica Mgr. Nadežda Babiaková primátorka mesta	Mieter: ..... die Stadt Banská Štiavnica Mgr. Nadežda Babiaková Bürgermeisterin der Stadt